



**Philippine
Overseas
Employment
Administration**

Republic of the Philippines
Department of Labor and Employment
BFO Building, Ortigas Avenue cor. EDSA, Mandaluyong City 1501
Website: www.poea.gov.ph E-mail: info@poea.gov.ph
Hotlines: 722-1144, 722-1155



ADVISORY NO. 12
Series of 2007

TO : CONCERNED RECRUITMENT AGENCIES

SUBJECT : IMPLEMENTATION OF THE UAE EMPLOYMENT AGREEMENT FOR DOMESTIC WORKERS AND SPONSORS

Effective 01 April 2007, the UAE government has implemented the employment agreement for domestic workers and sponsors. All employers wishing to hire foreign domestic workers will have to execute the following documents to be duly approved by the UAE Department of Naturalization and Residency:

1. Employment agreement for domestic workers and sponsors (both in English and Arabic text). The first party is the direct sponsor and the second party is the worker.
2. Contract agreement to bring in sponsored person of domestic worker category and their sponsors (both in English and Arabic text). The first party is the foreign placement agency or labour supply company and the second party is the sponsor.

In view of the DOLE/POEA's acceptance of the above documents, the POLO will now verify the two abovementioned documents, in lieu of the existing POEA model contract for HSWs, for purposes of documentation of UAE bound domestic workers and in addition to the Special Power of Attorney that is required of employers for their registration.

Sample copies of the two agreements with the UAE Department of Naturalization and Residency approval stamp in both English and Arabic may be obtained at the Marketing Branch or may be downloaded from the POEA website www.poea.gov.ph.

For the guidance of all concerned.


ROSALINDA DIMAPILIS-BALDOZ
Administrator

16 May 2007

عقد استخدام مكفول من الفئات المساعدة في المنازل ومن في حكمهم

Contract Agreement to bring in sponsored person of Domestic Worker category and their Sponsors

On the day	Date /	اتفق كل من	200	in	city	الموافق / /	200	في مدينة	إنه في يوم
the following parties have agreed:									
First Party					الطرف الأول				
1-Gentlemen/Labour supply Office.					1 - السادة/مكتب استخدام:				
Represented in the contract by:					ويمثله في العقد:				
Address:					العنوان:				
Second Party					الطرف الثاني				
2- Mr. :					2- السيد :				
Nationality:					الجنسية:				
Passport#:					و رقم سفره:				
Address:					العنوان:				

on the following:

First Article (The contract Subject)

With this Article the first party is obligated to bring /

Nationality: Age /
to work for the second party in the job of/ for a monthly salary
() AED during the time from/ to/

Second Article (First party's obligations)

- 1-The First party admits that is allowed from a specialized authority to bring in the sponsored person according to what laws in the country takes.
- 2- The First party guaranties that sponsored person should be in a good shape and health, qualifying to do jobs related with the contract and passing the necessary medical tests, which leads to permission for residency to work.
- 3- The first party is obligated immediately the sponsored person arrives to the country to deliver to the second party without delay, also guaranties that the sponsored person commits with work for the second party during the testing time
4. The sponsored person relationship with the second party should be direct without interfering from the first party, in which doing jobs for the sake of the second party.
- 5- The first party should not take any poundage from the sponsored person to work.

Third Article (Testing Duration)

- 1- The sponsored person work for the second party should be under testing for four months duration with the decided fees. In case the sponsored person passed the testing duration, the contract continues from the beginning of contracting
- 2- In the case of the sponsored person is not qualified or absconds was proven during the testing duration. The first party must undertake all the sponsored person travel expenses and all the expenses that the second party had undertake.

Fourth Article (Second party's obligations)

- 1- The second party is obligated to pay the first party an amount () AED, because of the sponsored person bringing and the first party charge.
- 2- Under consideration what was mentioned in the third article of this contract regarding the testing duration. The second party is responsible of the sponsored person receiving and undertakes returning the sponsored person to the first party in the case of not passing the testing duration, or to give a prove from a specialized side in the case of absconds.
- 3- The second party is obligated to release a working contract with the sponsored person and to take all the procedures that are decided to use the sponsored person according to the laws that are worked with in the country.
- 4- The second party is committed to deliver the first party a copy of the documents that proves that the sponsored person has been taken a monthly salary during the testing time.

Fifth Article (Conflict between the two parties)

In the event of conflict between the two parties, both are obligated to undergo mediate the Naturalization and Residency Administration, and if they do not reach a compromise in two weeks, they must take the dispute to the specialized courts to look into the conflict.

Sixth Article (Contract copies)

The contract should be in three original copies, a copy for each party. The third copy is in The Naturalization and Residency Administration.

الأول (موضوع العقد):

هذا العقد يلتزم الطرف الأول باستخدام /
العمر /

مكفول لدى الطرف الثاني بصحة /
وذلك نظير راتب شهري قدره ()
شاهداً فقط وذلك خلال الفترة من

إلى ()

1 - الطرف الأول بأنه مرخص له من السلطة المختصة باستخدام المكفول وفقاً لما

تطلبه القوانين المعمول بها في الدولة وأن ترخيصه ساري المفعول
2 - الطرف الأول أن يكون المكفول بصحة جيدة تؤهله للقيام بالمهام والواجبات

التي تتطلبها الوظيفة التي تم التعاقد عليها لاستصدار تصريح الإقامة له
3 - تسليم المكفول فور وصوله للبلاد إلى الطرف الثاني دون تأخير

مباشرة دون تدخل من الطرف الأول فيما
تكون علاقة المكفول بالطرف الثاني علاقة مباشرة دون تدخل من الطرف الأول فيما

يقوم به من أعمال لصالح الطرف الثاني
يلتزم الطرف الأول بعدم تقاضي مولة من المكفول نظير استخدامه و تشغيله.

1 - يك
اختبار لمدة أربعة أشهر بالأجر المتفق عليه

2 - في حالة عدم نجاح المكفول في اجتياز فترة الاختبار يكون
الطرف الأول مسؤولاً عن نفقات السفر والمواصلات التي تكبدها الطرف الثاني.

البند الرابع (التزامات الطرف الثاني):
1 - يلتزم الطرف الثاني بأن يدفع للطرف الأول مبلغ () درهم) وذلك

تأجير جميع مصروفات استخدام المكفول و عمولة الطرف الأول.
2 - مع مراعاة ما نص عليه البند الثالث من هذا العقد بشأن فترة الاختبار يكون الطرف

الثاني مسؤولاً عن المكفول من لحظة تسليمه إلى الطرف الأول في حالة عدم اجتيازه فترة الاختبار أو تعذر هروبه من جهة الاختصاص.

3 - يلتزم الطرف الثاني بتحرير ورقة مع المكفول واتخاذ كافة الإجراءات المقررة بشأن كفالته واستخدامه وفقاً للتشريعات واللوائح المعمول بها في الدولة.

4 - يلتزم الطرف الثاني بتسليم نسخة الأول نسخة من الكشوف الدالة على تسليم المكفول راتبه الشهري خلال فترة الاختبار.

البند الخامس (التزاع بين الطرفين):
عند حدوث نزاع بين الطرفين بشأن تطبيق بنود هذا العقد تتم التسوية بطريقة ودية بواسطة

مكتب تسوية المنازعات بإدارة الجنسية والإقامة المختصة وإذا لم يتم التوصل إلى تسوية ودية يتم اللجوء إلى المحاكم المختصة لنظر النزاع.

البند السادس (نسخ العقد):
تحرر هذا العقد من ثلاثة نسخ أصلية يحتفظ كل طرف بنسخة منها في حين تحتفظ النسخة

الثالثة في إدارة الجنسية والإقامة المختصة.

Second party

Name:

Signature:

الطرف الثاني

الاسم:

التوقيع:

First party

Name:

Signature:

الطرف الأول

الاسم:

التوقيع:

مصلحة إدارة الجنسية والإقامة

Naturalization and Residency Approval

Date 200 / /

عقد عمل الفلتات المساعدة في المنزل ومن في حكمهم

إنه في يوم الأربعاء الموافق ٠٤ / ٠٤ / ٢٠٠٧ حرر هذا العقد في مدينة دبي بين كل من:

الاسم: عبدالله علي عبدالله محمد الجنامي	الجنس: نكر
الجنسية: الإمارات	رقم جواز السفر: ١٣٥١٥١٣
العنوان: دبي	رقم الهاتف: ٠٥٠٥٥٢٨٣٣٢
الطرف الثاني (المكفول):	
الاسم: رومتيكا بوجو بلينا	الجنس: اثني
الجنسية: للفلبين	رقم جواز السفر: SS-٤٥٨٩٢١
تاريخ الميلاد: ١٩٥٨/٠٥/٠٢	
العنوان: دبي	رقم الهاتف: //////////////
اسم وعنوان من يمكن مراجعته عند الضرورة: //////////////	

بعدم أن أقر الطرفان وهما بكامل أهليتهما للتعاقد وفقاً على الآتي:

البند الأول (نوع العمل وطبيعته والرتب):

1 - بموجب هذا العقد قبل للطرف الأول تشغيل الطرف الثاني لديه بمهنة (خلعهم) و براتب شهري قدره (٤٠٠ درهم) يدفع كاملاً نهاية كل شهر بالإضافة للمأكل والمشرب ويقوم الطرفان بالتوقيع على كشف الرواتب لإثبات التسليم والاستلام من قبلهما ويكون لكشف محرراً باللغة العربية والإنجليزية ويحتفظ به الطرف الأول لإظهاره عند اللزوم

2- يتعهد الطرف الثاني بالتزام بالواجبات والالتزامات التي تفرضها هذه المهنة وفقاً للمتعارف عليه ويتود هذا العقد.

3 - لا يجوز للطرف الأول تشغيل الطرف الثاني في الأعمال الخطرة أو التي تتنافى مع النظام العام.

4 - لا يجوز للطرف الأول إلزام الطرف الثاني بالعمل لدى الغير إلا وفقاً للشروط المحددة في قانون دخول وإقامة الأجانب ولائحته التنفيذية.

٥ - يلتزم الطرف الأول ببذل العناية لمساعدة الطرف الثاني في تحويل راتبه وفقاً للأنظمة المصرفية للدولة.

البند الثاني (تنظيم العمل والإجازات):

1 - يتم تنظيم العمل بالاتفاق بين الطرفين بما يتناسب مع طبيعة المهنة والأعمال المسندة إلى الطرف الثاني على أن يمنح للطرف الثاني فترات كافية للراحة.

2 - يستحق الطرف الثاني أجازة بأجر مدتها ثلاثين يوماً عن كامل مدة العقد، وإذا لم يرغب في استخدامها يمنح مقابلها راتب شهر كبديل أجازة بالإضافة إلى راتبه، وإذا لم يتمتع بها بناء على رغبة للطرفين يمنح مقابلها البديل المذكور بقيمة للتذكرة ذهاباً وعودة بالإضافة إلى راتبه.

البند الثالث (تذكار السفر):

1 - يتحمل الطرف الأول تذكرة سفر الطرف الثاني إلى موطنه عند انتهاء مدة العقد سنتان دون تجديده.

2 - في حالة تجديد العقد بين الطرفين ورغبة الطرف الثاني في السفر إلى موطنه لقضاء الإجازة المقررة يتحمل الطرف الأول تذكرة الذهاب والعودة.

البند الرابع (المعيشة):

1 - يلتزم الطرف الأول بأن يوفر للطرف الثاني سكناً صحياً وملائماً.

البند الخامس (حمن المعاملة):

1 - يتعهد الطرف الأول بمعاملة الطرف الثاني معاملة حسنة تحفظ له كرامته وسلامته بدنه.

2 - يلتزم الطرف الثاني بأن يؤدي عمله بأمانة وصندوق وإخلاص ومرية محترماً لحرمانات الطرف الأول وخصوصيته وملتزماً بالقيم والعادات والتقاليد المتعارف عليها والمعمول بها في الدولة.

أحرر هذا العقد من ثلاث نسخ أصلية باللغتين العربية والإنجليزية يوقع عليها من طرفي العقد ويحتفظ كل منهما بنسخة ويتم إيداع للنسخة الثالثة لدى

إدارة الجنسية والإقامة للرجوع إليها عند اللزوم.

الطرف الثاني
الاسم:
التوقيع:

الطرف الأول
الاسم:
التوقيع:



مسابقة إدارة الجنسية والإقامة
التاريخ: ٢٠٠٧/٠٤/٠٥

Employment Agreement for Domestic Workers and Sponsors

This Agreement, entered into this Wednesday day of (4/4/2007.), in the city of Dubai between the following:

First party (Sponsor):

Name: ABDULLA ALI MOHAMMAD ALJANAHI
 Nationality: U.A.E
 Address: DUBAI

Sex: MALE
 Passport #: 1351513
 Phone #: 0505538333

Second party (the person to be sponsored):

Name: RUSTICA YUGO PAPINA
 Nationality: PHILPPINES
 Birthday date: 02/05/1958
 Address: DUBAI
 Name and address of emergency contact: / / / / /

Sex: FEMALE
 Passport #: SS0458921
 Phone #: / / / / /

The two parties have agreed on the following:

First Article (Type and Nature of the Job and salary):

- The first party in this contract has agreed to employ the second party in the capacity of (... SERVANT.....) and the second party shall receive an annual salary, payable monthly to the amount of (400 AED), subject to raises agreed by both parties in subsequent contracts. The second party shall be paid the monthly salary in full at the end of each month, in addition food and drink. Both parties will sign a salary record to prove delivery and receipt of salary. The list will be written in Arabic and English, kept and shown by the sponsor.

- The second party undertakes all obligations and regulations of his position stipulated by the contract.
- The first party may not demand that the second party perform duties that are dangerous, injurious to health or unethical.
- The first party may not force the second party to work for others, unless the work is in accordance with the conditions in the entry and foreigner's residency law and its executive lineup.
- The first party commits to help the second party transfer salary according to banking regulations.

Second Article (Organizing work and vacations)

- The work is organized with the agreement of both parties, including adequate breaks.
 The second party shall be given one month paid vacation after contract completion. The second party may opt for a salary of one month in lieu of the month vacation, in addition the due of one return ticket to home country.

Third Article (Travel Tickets)

- Upon expiry of contract without renewal, the first party must pay for the second party return to home country.
- Upon renewal of contract, should the second party opt for one month's vacation, the first party must provide the second party a return ticket to home country.

Fourth Article (Accommodation)

The first party shall provide suitable, safe and hygienic accommodation for the second party.

Fifth Article (Good Treatment)

The first party undertakes to treat the second party humanly, ensuring dignity and body safety.
 The second party accepts to perform duties faithfully and efficiently respecting values, customs and traditions of the country.

This contract must be signed by both parties, copied in triplicate in both Arabic and English, and kept for both. The third copy will be held in the Naturalization and Residency Administration if needed.

The Sixth Article (communication and correspondence)

The first party is obligated to help the second party post correspondence to their family, respecting privacy at all times. The second party will undertake postage expenses.

The Seventh article (The health care)

The first party is obligated to provide treatment and health care for the second party.

The Eighth Article (Death and Burial)

In the event of death of the second party, during the term of employment, the first party shall pay to the second party's heirs any compensation due through the end of the month on which death occurred. The first party is obligated to repatriate remains and personal effects to home country.

The Ninth Article (The contract length)

- 1 - The duration of the contract is for two years starting from the date of the second party residence in the country and can be extended for one year or more according to both parties wishes.
- 2 - In the event that the first party wishes to terminate the contract before term, the first party must provide a return ticket for the second party, and pay one full month's salary.
- 3- The second party will transfer money to home country, if the contract has been stopped.

The Tenth Article (Conflict between two parties)

- 1 -In the event of conflict between the two parties, both are obligated to undergo mediate the Naturalization and Residency Administration, and if they do not reach a compromise in two weeks, they must take the dispute to local or federal courts.
- 2 - Without setting aside the punishment that is mentioned in the entry and residency law, the second party's rights are null and void if the second party absconds.

The Eleventh Article (Approval on the contract)

- 1- The contract comes under law number 6 for the year 1973, foreigner's Entry and Residency.
- 2- The first party is obligated to fulfill all procedures in the specialized Naturalization and Residency Administration.
- 3- The employer is obligated to follow all regulations even when employing a domestic worker without the assistance of the Domestic's workers Offices.

First party

Name:
 Signature:

Second party

Name:
 Signature:

Naturalization and Residency Approval
 Date 5/4/2007



استوفيت الرسوم